



CLASSIQUES
GARNIER

MONGE-STRAUSS (Marie-France), « Avertissement », *Traduire le Livre de Jonas. De Lefèvre d'Étaples à la version révisée de Genève (1530-1588)*, p. 11-11

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07281-2.p.0011](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07281-2.p.0011)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT

L'ouvrage qu'on va lire est une étude comparative de plusieurs traductions en français du Livre de Jonas, établies au XVI^e siècle, c'est-à-dire à une époque où la langue française n'était pas encore fixée ; il reprend avec quelques ajouts notre thèse de doctorat soutenue en 2014 à l'université Paris X-Nanterre sous la direction de Madame le Professeur Marie-Christine Gomez-Géraud, qui ne pourra jamais être assez remerciée de son soutien et de ses conseils.

S'il était impératif de maintenir l'orthographe telle qu'elle se présente dans les diverses éditions proposées car elle en constitue un des éléments comparatifs, nous avons naturellement suivi les règles usuelles de transcription des textes afin d'en faciliter la lecture, en particulier le développement des abréviations et le rétablissement de l'accentuation terminale du *e* et de celle du *a* préposition. On en trouvera les détails ainsi que les choix éditoriaux de mise en page au début de la section de présentation des textes retenus, p. 99.

Les citations bibliques en français moderne sont extraites, sauf indication contraire, de la *Bible de Jérusalem*, éd. 1998.